

# "La melodia prediletta" : in panorama da ka musica vocala rumantscha

Autor(en): **Decurtins Rosset, Laura**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Annalas da la Societad Retorumantscha**

Band (Jahr): **126 (2013)**

PDF erstellt am: **08.08.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-358039>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

**«La melodia prediletta»**  
**In panorama da la musica vocala rumantscha**

*Laura Decurtins Rosset*

O melodia prediletta  
in chüna pro meis prüm eridar,  
m'ast dat cuffort sco ma mammetta  
«da'm teis manins, eu vögl chantar».

Uschia descriva il cumponist Armon Cantieni en sia chanzun da chor *L'En* la significaziun da la melodia prediletta, da la musica da «l'En verd», il flum che furma la cuntrada natirala da l'Engiadina e vegn cun il moviment per mantegnair la lingua rumantscha stilisà en furma da metafra per il Rumantsch ladin. Era la constataziun «fintant tras spelma l'En murmura / nos cour nun ama co a tai!» or da la poesia (e chanzun da chor) *Adieu a l'Engiadina* è da chapir sco conferma da l'amur per la patria e sia natira, ed a medem temp per la lingua materna. Communitgesch'ins quest'amur tras il chant en cuminanza survegn la chanzun la funcziun da crear in'identitad – ina lezia tipica per la musica vocala rumantscha a pliras vuschs: ella referescha adina a la cuminanza rumantscha e nascha or dal giavisch da pudair exprimer l'atgna l'identitad linguistica e culturala. La finamira da questa contribuziun è da preschentar differentes aspects da la musica vocala rumantscha a pliras vuschs<sup>1</sup> a partir da l'entschatta (u da las emprimas emprovas cun *Ûn cudesch da Psalms* da Durich Chiampel 1562) fin al temp modern (cun l'emprima opera rumantscha *Il cerchel magic* da Gion Antoni Derungs 1986), en vista a las premissas e cundiziuns contextualas da la lingua e cultura. Ina musica artistica che vegn definida sco «rumantscha» na po betg vegnir examinada senza questa perspectiva contextuala, quai è a medem temp ina premissa ed in caracteristicum: la musica «rumantscha» implitgescha d'ina vart la lingua rumantscha, qvd. ch'ella è colliada fermamain vid in text litterar rumantsch, da l'autra vart èn ovras musicalas rumantschas a partir da lur concepziun existenzialmain dependentas da la cultura e societad rumantscha. Questa dependenza da musica, lingua e societad duai vegnir mussada cun divers exempels musicals. Las premissas èn displaschaivlamain fitg disfavuraivlas: las funtaunas n'èn per gronda part betg stampadas e savens nunchattablas, in engaschament scientific e sistematic ed ina perspectiva critica sin la cultura da

---

<sup>1</sup> La chanzun populara na fa betg part da questa contribuziun sur da la musica artistica, cun quai ch'ella appartegna a la tradiziun orala senza furma scritta ed è *per definitionem* ina furma musicala ad *ina* vusch.

chant fitg populara mancan, quai che para bizar, sch'ins ponderescha la grond'impurtanza da las chanzuns da chor durant il Moviment rumantsch (enturn 1860 fin 1938). Ni è quai forsa gist in sintom dal Moviment e da sia recepziun? Igl è apparentamain difficil da metter davent ils eglers ideologics. Era ils cunfins tranter «funtauna» e «descripziun», per duvrar terms da la scienza istorica, èn savens diffus ed ina definiziun dal character dals texts difficila. E tuttina èn ins dependent da mintga sboz e citat sur da la musica vocala per pudair far retschertgas, quai che para curius, ma i manca simplamain la lavur e vista musicologica. Uschia n'èsi betg surpudent che la musica vocala sacrala dal temp avant il Moviment na vegn betg resguardada da scienzads da musica, mabain da teologs, istorichers e linguists. Grazia a lur lavurs sur da l'istorgia da baselgia e confessiun, da scola e da las emprimas stentas per ina lingua da scrittira san ins dentant perscrutar era la musica sacrala dal 16<sup>avel</sup> fin 18<sup>avel</sup> tschientaner ed elavurar las funtaunas musicalas, lur models e lur influenza.

Il concept d'ina survista, in panorama u in'antologia, ristga qua da far in'emprima skizza d'ina «Istorgia da la musica rumantscha», era sch'i manca or da raschuns vesiblas la completezza necessaria per ina tala finamira. Dentant vuless jau empruvar d'arrivar, a basa dals exempels ed a moda inductiva, a scuvertas sur da la musica vocala rumantscha e ses context linguistic-cultural pli generalas. Ils exempels musicals elegids per questa contribuziun dattan perditga dal svilup da la musica vocala rumantscha. A medem temp fan els part da las paucas ovras da musica artistica cun in'impurtanza e recepziun considerabla entaifer la Rumantschia e sur ils cunfins chantunals anora. Els vegnan pia arranschads tenor aspects stilistics, cronologics e funcziunals, in concept che vul render els chapibels, era sch'el n'è betg adina gist areguard tut ils exempels che na vegnan betg discutads. La premissa principala per questa schelta è qua l'origin rumantsch dal cumponist ed il text rumantsch (original u translata).

## 2. Il chant religius en Engiadina

Grazia a la curta distanza geografica tranter il Grischun e la Germania dal Sid, ma era tras la gronda recepziun en Svizra ha il cudesch da chant da Constanza, il *Nüw Gesangbüchle*<sup>2</sup>, in'influenza considerabla sin il chant

---

<sup>2</sup> Il *Nüw Gesangbüchle*, publictà da Johannes Zwick e dals frars Ambrosius e Thomas Blarer, cun il pream enconuscent da Zwick: *Zuo erhaltung und beschirm des ordenlichen Kirchensangs* vegn recepì a partir da l'onn 1540 en tut la Svizra e furma fin l'onn 1598 la basa dal chant reformà da baselgia. In fragment chattà en la Chesa Planta a Samedan mussa ch'igl exista dentant in'ediziun da l'onn 1536/37 che è sa mantegnida mo en Engiadina (Cfr Vischer, 2010).

da baselgia protestant en Engiadina. Sco intermediatur funghescha oravant tut il refurmatur Durich Chiampel: sia translaziun dal cudesch en vallader pussibilitescha in'emprima e ferma colliaziun musicala tranter l'Engiadina e las regiuns protestantas dador il Grischun. Ultra da quai è il cudesch fin tar la cumparsa dals *Psalms da Genevra* in model per tut las publicaziuns da cudeschs da chant en Grischun. Sa basond sin la tradiziun da chant indigena sa furma cun las melodias da Constanza ina pratica musicala che è fermamain marcada da la chanzun da baselgia tudestga (dal Sid). Las ponderaziuns praticas restan dentant pli decisivas tar la schelta da las chanzuns, che teorias specificas da Luther u Calvin sur da la funcziun dal chant en baselgia, ed uschia naschan novs cudeschs da chant che integreschan chanzuns importadas (da Constanza u Genevra) ed indigenas, sajan quai latinas preprotestantas u rumantschas popularas. La tradiziun da chant medievala en Engiadina porscha ultra da quai la basa da la pratica musicala necessaria per l'introducziun efficazia e la vasta utilisaziun dals cudeschs da chant. Els duain en emprima lingua servir al servetsch divin, a dievers pedagogics e persunals sco fundament chantà en lingua populara e sco annunzia da la nova cretta.

### 2.1 *Ils Psalms da David da Lurainz Wietzel*

Lurainz Wietzel, naschì l'onn 1627 a Zuoz, deriva d'ina famiglia nobla ed impurtanta da l'Engiadin'Ota. El studegia – sco blers figls da familias noblas grischunas – a Turitg, Genevra u Basilea e fa cun tutta probabilitad enconuschientscha cun il *Niüw Gesangbüchle* ed ils *Psalms da Genevra*, rimnads e translats da Calvin. L'onn 1661 publitgescha Wietzel sia translaziun da la versiun tudestga dals *Psalms da Genevra*<sup>3</sup> cun il titel: *Ils Psalms da David, suainter la melodia francêsa, schantaeda eir in tudaisch traes Dr. Ambrosium Lobwasser*. Ensemen cun las ulteriuras versiuns a pliras vuschs dals onns 1733 e 1755/56<sup>4</sup> remplazzan quests cudeschs il *Cudesch da psalms* da Durich Chiampel ed avran a l'Engiadina la porta al mund musical latin per ils proxims 200 onns. Ils *Psalms da David* na cuntengnan dentant betg mo ils psalms franzos, mabain era las melodias da Luther che èn gia enconuschentas entaifer il pievel. L'emprima part dal cudesch cuntegna pia ils 150 psalms «vertieus suainter la versiun da'l Lobwasser» e stampads ad ina vusch, mintgamai cun ina curta explicaziun davart il cuntegn moral dal psalm che suonda. La segunda part rimna alura

<sup>3</sup> Precis: La translaziun dals Psalms da Genevra tras Ambrosius Lobwasser da l'onn 1573 en la versiun dal cudesch da chant da Turitg da l'onn 1636.

<sup>4</sup> 1733 cun las parts da Claude le Jeune, 1755/56 cun quellas anc ozendi enconuschentas a quatter vuschs da Claude Goudimel.

ulteriurs psalms «suainter la vèglia melodia & versiun tudaischia», daspera era «cantica, o canzuns ecclesiasticas & spirituaelas, da cantaer sün las feistas & da tuot'oters tèmps, in Baselgia & eir ourdvardt aquella».

Fitg interessant e ina da las emprimas scrittiras musicalas – scha na l'emprima(!) teoria da musica e davart l'art da chantar per rumantsch – è il «cuort & simpel intraguidamaint per imprendder l'art da cantaer» che suanda ils psalms e las chanzuns.<sup>5</sup> Avair enconuschientscha da las clavv, las notas, il tact, las pausas ed auters segns resguarda Wietzel sco premissa «per imprendder l'art da cantaer». Dasper las explicaziuns detagliadas integrescha el era exercizis per «comprender co la vusch da grô, s'ôza, e s'bassa» e «per formaer la vusch». Las funtaunas per questa teoria n'èn betg enconuschentas, pli interessanta è segiramain sia funcziun d'ademplier tant il basegn da servir a l'instrucziun persunala sco a quella dals chors da baselgia e da scola, quai ch'ins vesa era vi da la recepziun da las ulteriuras ediziuns dals *Psalms da David* a pliras vuschs. Sco en las vischnancas da la Svizra tudestga dat era il psalteri da Wietzel la tempra al cult divin, al chant da scola ed a la devoziun privata e daventa uschia in factur cultural cun gronda influenza sin la furmaziun d'identitad ladina.

#### Excurs: Il chant da baselgia a Zuoz

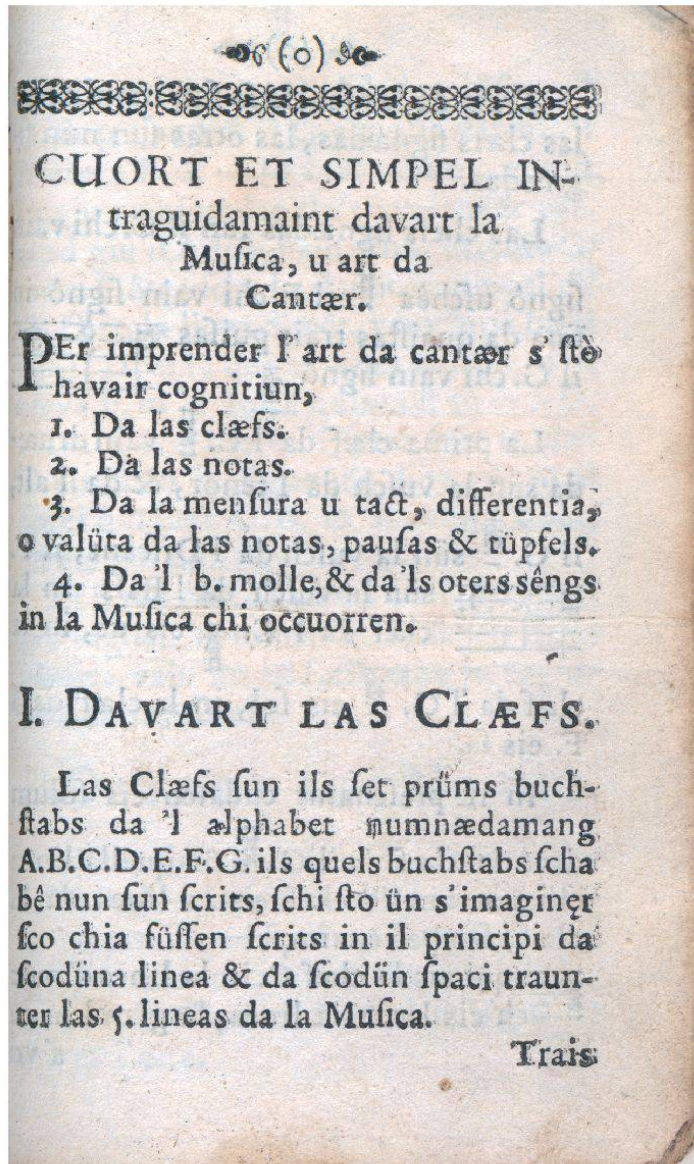
L'instituziunalisaziun e l'organisaziun dal chant da baselgia a Zuoz tras la vischnanca mussa sco che la traducziun e la publicaziun dals *Psalms da Geneva* tras Wietzel ha influenzà fermamain la pratica da chant e purschì a l'Engiadin'Ota ina identitad culturala considerabla. Gia Niculin Sererhard discorra il 1742 en sia *Einfalte Delineation* dal chant da baselgia a Zuoz: «Zu Zuz findet sich der rahreste Kirchengesang im ganzen Land, ja in vielen Ländern.»<sup>6</sup> La grond'impurtanza d'in chant da baselgia communal ves'ins l'onn 1666, cura ch'ils statuts comunals, ils *aschantamaints*, menziuneschan e controllan il chant da baselgia cun reglaments specifics: tranter auter è mintga chasada obligada da trametter ina persuna a pregia che chanta or da ses agen cudesch da chant.<sup>7</sup> L'introducziun dal chant da baselgia da pliras vuschs en Svizra a basa dal psalteri dad Ambrosius Lobwasser cun parts da Claude Goudimel interessa era Zuoz, ma las difficultads cun parts da pliras vuschs pretendan in'organisaziun e direcziun dal chor da baselgia professiunala. La *regula del chaunt* dal 1744 ed il

---

<sup>5</sup> In'ulteriura teoria da musica è vegnida publicada da Valentin Nicolai l'onn 1762. Era G.B. Frizzoni explitgescha en sia *Spiegaziun d'alchuns sengs chi occuoran nel Cantaer* (en: *Canzuns spirituaelas*, 1765) ils segns musicals.

<sup>6</sup> Sererhard, 1872, p. 69.

<sup>7</sup> Cfr Bundi, 1907, p. 2.



Cuort et simpel intraguidamaint davart la Musica, u art da Cantaer, en: Wietzel, *Ils Psalms da David*, 1661

nov post dal *forsinger* che surveglia la regla e vegn pajà per dar uras da chant è cun gronda probabilitad ina directa consequenza da la publicaziun dals *Psalms da David* a pliras vuschs l'onn 1733. Bainbaud surpiglia ina cumissiun da signurs da la vischnanca il sustegn e la controlla dal chor, uschia ch'ils chantadurs e las chantaduras ston da là davent far in examen per entrar en il chor e mintga mais dir si *la lezcha*. Il parairi dal reverenda herrnhuteran David Cranz l'onn 1757 sur dal chant en il Grischun na po pia betg valair per il chor da Zuoz: «Sie singen ein paar Verse aus den Psalmen, aber gleich darauf ein ganzes oder ein paar lutherische Lieder

mit grosser Geschwindigkeit und Geschrei, [...]»<sup>8</sup> Anzi, ils manuscrits chattads da Gian Bundi en l'archiv da la vischnanca da Zuoz cumprovan in savair musical extraordinari. Quests cudeschs da mintga vusch (Stimmbücher) cun differentas cumposiziuns èn – tenor in'inscripziun da l'onn 1707 – vegnids cumprads da Balthasar a Planta, il magister e *forsinger* da Zuoz, ad Amsterdam. Tranter auter sa chattan en ils cudeschs 61 psalms à 4–7 vuschs da Jan Pieterzson Sweelinck<sup>9</sup> cun texts translats da Lurainz Wietzel, auters manuscrits menziuneschan il *cantaer per pausas à 4 e 5 vuschs*<sup>10</sup>, pia il chantar polifonic. Da questas inscripziuns e notizias chattan ins era a S-chanf e Samedan, uschia ch'ins po supponer, ch'ils psalms da Sweelinck ed il chantar polifonic eran daventads populars era in Engiadina.

## 2.2 La Chanzun spirituala e la via a la devoziun privata

Grazia a differentes cudeschs da chant privats e collecziuns mantegnidas en ils archivs pon ins reconstruir (per part) la cultura musicala dal 18<sup>avel</sup> tschientaner en Engiadin'Ota, ina cultura extraordinariamain sviluppada per il Grischun. Ils indizis en ils manuscrits mussan in grond interess per ovras contemporanas a pliras vuschs e per l'exercizi privat da motettas, madrigals e chanzuns da baselgia pretensiusas. A maun scriv'ins giu dals differentes cudeschs cumprads a l'ester e pertgira las chanzuns rimnadas sco in stgazi: «Pertain a mi peidar iousch N Rasscher in Zuotz chia Dieu voeglia chia dimpre[n]da bgier boëin landar hura. Amen», scriva in tschert Peider Jost Nuot Raschèr da Zuoz sin l'emprima pagina da ses cudesch.<sup>11</sup> L'uniun unica da controlla uffiziala ed ecclesiastica dal chant religius en baselgia ed a chasa a Zuoz renviescha a l'influenza vicendaivla da la pratica musicala da pliras vuschs e l'ediziun da cudeschs da chant. Senza il chor da baselgia da Zuoz n'avess Lurainz Wietzel segiramain betg gi success cun ses *Psalms da David* ed era la *Philomela* da Joannes Martin avess senza la tgira e l'exercizi dal chant da pliras vuschs a chasa gi fadia da vegnir recepida entaifer il pievel. L'onn 1680 survegn il reverenda da Ramosch Martin la licenza da translatar il cudesch da chant *Teutsche Gedichte* da Johann W. Simler (1648) e da publitgar atgnas poesias, t. a. la *Festa da*

<sup>8</sup> David Cranz, en: Johann A. Sprecher von Bernegg: Geschichte der Republik der drei Bünde, 1875, cit. tenor Bundi, 1907, p. 9.

<sup>9</sup> «Pseaumes de David mises en musique en 4, 5, 6 et 7 parties par Mre Jean Pierre Sweeling», 1613–1624.

<sup>10</sup> Auters ex. «Vna cuorta forma da cantaer per pausas à 4 e 5 vuschs. Descritta in üs da Sar Batrumieu I. Vedrosi. Anno 1742 die 6. Decembris» e «Quaist Cudesch da Perpausas ais Scrit in Adöver Dalla Nobilissima et virtiüsa Sig.<sup>ra</sup> Margaritha C. De Perini. Schianf a 8. Aprile 1789». (Jenny, 1992, p. 385).

<sup>11</sup> Jenny, 1964, p. 136.

*Bacchus celebrada da 5. cumpaings cun nom Sr. Schwoeda zenas, Saimper plain, Cul da vin, Lappa broeck, & Mâ jejün.* Martin crai che «tras ilg cantar Psalms & canzuns spirtuales vain'l cor dal crastian miraculusmaing commoventâ» e che la musica saja in mez d'educaziun ed ina controlla spiertala dal pievel che duai vegnir sustegnida tras cudeschs da chant per la devoziun privata. La chanzun spirtuala tudestga vegn pia grazia a la *Philomela* enconuschenta en Engiadina Bassa e marca il cumenzament d'ina midada da la chanzun da baselgia a la musica spirtuala per la devoziun privata. Cun questa chanzun, influenzada d'in sentiment da vita baroc, arriva in nov repertori da musica spirtuala artistica. Era qua procura la sperta derasaziun da litteratura d'edificaziun (stampada u en manuscrit) per l'introducziun da la chanzun spirtuala. L'interpretaziun dal text biblic per rumantsch en colliaziun cun la pussaivladad da far musica sacrala renda la *Philomela* populara e preziosa per pievel e signuria – quai cumprova era il num colloquial dal cudesch: «il Simler».

Quanta pussanza ed influenza ch'ils cudeschs da chant tudestgs e svizzer-tudestgs possedan da quel temp ves'ins bain vi da la frequenza da las translaziuns, las novas versiuns e lur publicaziuns entaifer ils cudeschs da chant en Engiadina. Tranter quests models esters sa chattan dus exempels prominents: ils cudeschs da Johann Caspar Bachofen e Johannes Schmidlin da Turitg.<sup>12</sup> Lur chanzuns da trais vuschs collian aspects pedagogics cun elements dal chant artistic e daventan populars en tut la Svizra tudestga. Quai motivescha era Gian Battista Frizzoni, il reverenda pietistic da Schlarigna, da translatar ils texts che tematiseschan l'amur per Jesus e sia suffrientscha ed als publitgar sco *Canzuns spirituaelas* l'onn 1765.<sup>13</sup> La reuniun dals psalms da quatter vuschs enconuschents (or dals *Psalms da David* da Wietzel ed il *Cudesch da psalms* da Chiampel) cun questas novas chanzuns pli artisticas da trais vuschs renda il cudesch da chant da Frizzoni pia utilisabel per enramar il servetsch divin sco per l'edificaziun e la tgira musicala a chasa. Questa dubla funcziun pon ins observar durant tschientaners tar tut ils cudeschs da chant considerabels per l'Engiadina,

---

<sup>12</sup> «Musicalisches Hallelujah, oder Schöne und Geistreiche Gesänge; Mit Neuen und anmüthigen Melodeyen Begleitet, und zur Aufmunterung zum Lob Gottes in Truck übergeben, Von Johann Caspar Bachofen, V.D.M. und Cant. Schol. Abbatiss. Zürich, Bey Johann Heinrich Bürcklj. 1727».

«Singendes und Spielendes Vergnügen Reiner Andacht, Oder Geistreiche Gesänge Nach der Wahl des Besten gesammelt, Zur Erweckung des innern Christenthums eingerichtet, und mit Musicalischen Compositionen begleitet», Turitg 1752.

«Musicalisch-Wöchentliche Vergnügungen, Bestehend: In geistlichen Gedichten zu zwey Cant-Stimmen, und einem Generalbass, mit untermengten Soli», Turitg 1758–1760.

<sup>13</sup> Gian Battista Frizzoni: *Canzuns spirituaelas*, Schlarigna 1765.



ella fa part da la musica vocala sacrala cumpilada eclecticisticamain e da la musica da diever concepida per finamiras teologicas e pedagogicas.



G. B. Frizzoni:  
Canzuns spirituaelas, 1765, frontispizi

### 3. La chanzun rumantscha

Il chant da chor popular cumenza vers la mesadad dal 19<sup>avel</sup> tschientaner a remplazzar il chant religius (da scola) e flurescha, sustegnì dal Moviment rumantsch, sco element da la cuminanza dal vitg, dal moviment litterar e sco expressiun da la nova identitad rumantscha. A l'integraziun dal chantun Grischun en la Confederaziun svizra suonda in temp da contacts rinforzads cun la Svizra tudestga che porta innovaziuns economicas, politicas

e culturalas, ma provochescha era in'opposiziun cunter la germanisaziun smanatschanta. La scola e la pressa, ma surtut las publicaziuns scientificas e litteraras d'auta qualidad èn facturs centrals d'ina conscienza naziunala rumantscha, uschia ch'ins discorra bainbaud d'ina «renaschientscha litterara», nua ch'ils poets sa sentan obligads da stgaffir tras lur lirica ina nova conscienza ed amur per la lingua e per il mund alpin cun sia idilla da cuminanza. En la societad vegnan discutads oravant tut il mantegniment ed il cumbat per la «lingua dal cor, da las muntognas e dals antenats», per las tradiziuns e las veglias valurs da libertad e suveranità, sco a medem temp per la famiglia, la patria e la religiun.<sup>14</sup> Il moviment da chor profita qua considerablmain dals imports tudestgs e da lur apprezzaziun ambivalenta: L'elita intellectuala utilisescha d'ina vart la chanzun importada da la Svizra tudestga e l'idea da las uniuns e festas da chant per lur intents pedagogic-patriotics, sa stenta dentant da l'autra vart d'enragischar ina conscienza surtut per la resistenza cunter la germanisaziun en tut la populaziun. Las emprimas uniuns da chor han natiralmain fadia cun las chanzuns tudestgas ed i dovra l'entusiassem e l'energia da l'elita per crear, introducir e mantegnair la nova chanzun rumantscha da chor. Ils texts per questas chanzuns e las novas melodias naschan da la penna dals poets e reverendas rumantschs, en lur funcziun duain ellas «render enavos» a la populaziun lur «veglia» chanzun populara. Il cumponist Robert Cantieni scriva l'onn 1943 per il *Eidgenössisches Sängerbblatt*:

Das romanische Lied wurde aber erst mit dem Einsetzen der 'romanischen Bewegung' eifriger gepflegt, d.h. nachdem die Rumantschen erkannt hatten, dass das romanische Lied eines der besten Mittel ist, um die romanische Sprache zu erhalten und zu fördern, und seitdem sie eingesehen hatten, dass nur Lieder, die in Wort und Ton romanisch sind, als wirkliche romanische Lieder gelten können, Lieder, die das Denken und Empfinden des romanischen Volkes widerspiegeln.

Davos questa motivaziun musicala ves'ins bain l'intent ideologic e la maniera da sfruschar davent mintga irregularitad: quai che Robert Cantieni na menziunescha numnadamain betg èn las analogias musicalas tranter las chanzuns rumantschas e quellas naziunalas tudestgas dal 19<sup>avel</sup> tschientaner che vegnan copiadas, modifitgadas ed imitadas per daventar a la fin dapli «in Wort» che «in Ton» original rumantschas.

---

<sup>14</sup> Cfr Coray, 2008, p. 380.

### 3.1. Naziun e defensiun. La musica dad Otto Barblan e Hans Erni

Otto Barblan (1860–1943) da Ramosch è a la sava dal tschientaner in cumponist ed organist enconuschent en tut la Svizra che returna da temp en temp cun ses *petit choeur* da Genevra en Grischun per dar concerts. Sco «Grischun a l'exteriur» na sto el ni s'arranschar cun la situaziun e las premissas musicalas en Grischun, ni ha el grond interess per il sustegn dal chant da chor provincial en connex cun il mantegniment dal Rumantsch en las valladas allontanadas. Barblan vesa dentant che l'aspect popular da la musica e sia capaciad da fundar e rinforzar l'identitad creeschan in sentiment da «nus» che nascha era or da l'idea da lingua e cultura sco mediaturas da l'identitad e l'istorgia naziunala. Sias chanzuns da chor èn pia damain chanzuns rumantschas en il senn ideologic dal Moviment, mabain utensils musicals per crear in'uniun *helvetica*.

Il giu festiv istoric *Calvenfeier* (1899) – sia intenziun è da mussar tut ils avantatgs da l'integrasiun dal Grischun en la Confederaziun – daventa cun il success immediat in model e la norma per ils numerus gieus naziunals en furma musicala. Cun integrar la chanzun *A Trun sut igl ischi* en la *Calvenfeier* dat el perditga da la fidaivladad grischuna, senza accentuar dentant in caracter specific rumantsch. Il chor final *Heil dir, mein Schweizerland* è pia il punct culminant da l'expressiun d'in sentiment patriotic sur ils cunfins linguistics e culturals ora. La versiun rumantscha da quest imni (*Svizra da cour t'saliid*) fa pli tard grazia al success dal giu part da las chanzuns patrioticas per chor d'umens las pli enconuschentas e popularas. Era las ulteriuras chanzuns rumantschas da Barblan naschan or da la tenuta entaifer sia lavur musicala, or da ses ideals patriotics e religius e la persvasiun da stuair intermediar e render questas ideas udiblas tras la musica. Entaifer il chantun Grischun cun sias trais linguas chantunalas gartegia uschia da propagar in sentiment da «nus» che mintgin sa sentir, senza barrieras linguisticas u ideologicas.

Durant che Otto Barblan fa il pussaivel per in'identitad naziunala, realise-scha Hans Erni (1867–1961) en Surselva, che surtut la lavur d'infurmasiun entaifer la societad è decisiva per il salvament da la lingua materna. Per questa finamira s'engascha Erni in'entira vita sco redactor da gasettas rumantschas e sco cumponist e dirigent da differents chors da vitg. In mument central da sias activitads è il sustegn vicendaivel da litteratura e musica, ina basa dal Moviment rumantsch sco era dal moviment da chor en Grischun. Il mantegniment da la lingua materna s'unescha qua energicain cun las stentas politicas ed economicas per il mantegniment dal vitg e da la lavur purila. Dapi ditg èn ils ideals «puresser, cardientscha e vitg» colliads cun la lingua e cultura rumantscha, ussa san els vegnir utilisads sco

forzas defensivas ideologicas cunter la lingua tudestga e las modernisaziuns «privlusas». <sup>15</sup>



Frontispizi dal program per ils dis grischuns da la Landi 1939. Il inni «Heil dir, mein Schweitzerland» vegn chantà da tut ils chors grischuns a la fin dal concert cuminaivel en la Tonhalle da Turitg.

<sup>15</sup> Cfr. Billigmeier, 1983, p. 245.

A las festas da chant ha Erni success: l'emprim cun chanzuns tudestgas, suenter avair appellà ils poets rumantschs da scriver texts per sias chanzuns en tun popular era cun quellas. L'impurtanza da sias chanzuns patrioticas per la prontadad da defaisa ed il spiert patriotic durant l'Emprima e Segunda guerra mundiala vesa el dentant pir grazia a la recepziun da sia collecziun da chanzuns *Surselva* entaifer il militar. Dal success da la collecziun profita era la chanzun *Il pur suveran*, ina chanzun che stilisescha la «paupra libertad» dal pur grischun. La stima per la libertad e per l'indendenza ertada ed il duair da tgirar e mantegnair questas valurs tras las generaziuns èn colliads fermamain cun l'amur per la lingua materna. Il pur vala sco «representant ideal» da las tradiziuns durant e per il Moviment e sco «surfatscha da projecziun» per tenutas conservativas. A medem temp sustegna e garantescha el la «lingua autentica dal pievel». <sup>16</sup> Grazia a la cumposiziun per chor d'umens congeniala sin basa da la poesia da Gion Antoni Huonder vegn Erni pia recepì sco cumponist da l'imni naziunal dals (purs) Sursilvans e surtut sco «bab dalla canzun romontscha sursilvana» e promotur dal chant da chor rumantsch.

#### Excurs: Ils emprims onns dal chor *Ligia Grischa*

L'onn 1849 reunescha il reverenda Gion Martin Darms da Castrisch tut las uniuns da chant da la Foppa per fundar in chor d'umens pli grond e per pudair prender part a la festa da chant chantunala a Cuira l'onn 1852. Senza resguardar differenzas confessiunalas, politicas u finanzialas vul el manar ensemen ils chantadurs da la Surselva sut l'idea da las societads da chant tenor Hans Georg Nägeli <sup>17</sup> (ed auters). Grazia al success a la festa da chant vegn fundà pauc pli tard il chor *Ligia Grischa*, silsuenter vegnan dà concerts en la regiun cun la finamira da promover il chant popular en in chor (d'umens) e represchentar el a las festas da chant. L'emprim pass sin in palc federal fa il chor l'onn 1864 cun la chanzun *La Ligia Grischa*, enconuschenta sut il titel *A Trun sut igl ischi*, cumponida da Ignaz Heim a basa da la poesia da Gion Antoni Huonder. Quest è l'emprima giada che la Svizra auda ina chanzun da chor rumantscha e consequentamain scriva in correspondent da Berna: «Lur canzun [...] resuna ella gronda cathedrale de Berna, muentond in ver orcan d'applaus. Ei sto esser stau in mument d'impressiun, cura ch'ils 23 ein stai sil podium, senza cudisch ne fegl,

<sup>16</sup> Cfr Coray, 2008, p. 380.

<sup>17</sup> L'onn 1805 fundescha H. G. Nägeli il «Singinstitut» da Turitg per realisar sias ideas pedagogicas e musicalas tenor la gronda finamira illuministica da Heinrich Pestalozzi: la «Menschenbildung». Ultra da quai è il Singinstitut era il lieu per laschar resunar sias atgnas cumposiziuns.

senza bitgetta de dirigent, pertgei lez cantava ell'emprema retscha cun ses fideivels.»<sup>18</sup>

A l'entschatta è la schelta da chanzuns rumantschas per chor d'umens fitg modesta ed il chor sto chantar chanzuns da concorrenza da cumponists tudestgs. Grazia a la stenta dad Ignaz Heim da persvader ils poets rumantschs da scriver poesias per questas chanzuns naschan adina dapli chanzuns per las festas e concorrenzas da chant. La *Ligia Grischa* surprena tras quai era la funcziun d'exempel per bleras uniuns da chant, quai che menziunescha era la giuria da la festa districtuala a Sagogn l'onn 1898:

Solche durchgeschulten Vereine sollten sich immer mit gleichem Ernst zu einem Bezirksgesangfest vorbereiten, wie zu einem kantonalen oder eidgenössischen Fest. Denn ihnen fällt gleichsam die Aufgabe zu, an den Bezirksfesten ein Beispiel zu geben, wie man singen soll, zum Nutzen aller Sänger, Vereine und Dirigenten, welche lernen und vorwärtskommen wollen. Nach einer guten Vorlage lernt man am besten schreiben.<sup>19</sup>

Grazia a ses success survegn il chor pia la pussaivladad d'esser in «center spiertal-musical»<sup>20</sup> da la Surselva e d'enragischar chanzuns rumantschas en il repertori dals chors e da l'auditori. Sia funcziun sco purtader dal chant rumantsch ed intermediatur u ambassadur da la cultura rumantscha marcan ils onns che suondan e furman la basa (ideologica) fin ozendi. Il cronist Theodor Caveng scriva per il 75<sup>avel</sup> giubileum l'onn 1927: «Tras igl operar della Ligia Grischa ha era igl idiom sursilvan retschiert ina roscha canzuns originalas da nundiscutabla valor poetica e musicala, canzuns che vegnan adina puspei cantadas bugen era dad auters chors. Abstrahau della gronda influenza, che la Ligia Grischa ha giu dapi l'entschatta per il svilup e la promoziun dil cont en l'entira Surselva ha ella en sias canzuns surdau in stupen regal als cantadurs dell'entira valada.»<sup>21</sup>

### 3.2. *Lingua ed idil.*

#### *Las chanzuns romanticas da Robert ed Armon Cantieni*

Robert Cantieni (1873–1954), il «bap da la chanzun ladina», è grazia a sia lavur instancabla per la chanzun da chor ladina en tun popular e per ils chors engiadinais in um fitg popular. Questa popularitad nascha per cas en connex cun la smanatscha irredentistica en ils emprims decennis dal

---

<sup>18</sup> Cit. tenor Caveng, 1927, p. 10.

<sup>19</sup> Cit. tenor Caveng, 1927, p. 17.

<sup>20</sup> Oswald, 1952, p. 30.

<sup>21</sup> Caveng, 1927, p. 19.

20<sup>avel</sup> tschientaner. La situaziun da smanatscha en Engiadin'Ota e la situaziun dal turissem da massa provocheschan differentas forzas da defensiuin politicass, litteraras e musicalas. Ins tema l'incorporaziun en in stadi talian e la svalitaziun da la lingua rumantscha, quai che rinforza l'opposiziun era entaifer la populaziun che sa senta adina dapli sco part da la Svizra. Il Moviment rumantsch profita considerablain da questa opposiziun pli u main consentida da tuts ed il «cumbat» litterar per l'indipendenza da la lingua e per l'identitad rumantscha e naziunala contribuescha a la superaziun da la situaziun smanatschanta. Ina contribuziun che na dastga betg vegnir sutvalitada è quella dals randulins, ils emigrants engiadinais, che guardan cun gronda emozion sin lur patria, betg senza l'idealisar e stilisar ella ed uschia vegn construïda e promovida l'identitad ladina a l'ester sco a chasa. La chanzun da chor ladina serva sco expressiun da questa brama per la patria e la lingua materna, chantada en cuminanza, ma era sco propaganda per la litteratura chargiada d'ideologia.

La lavur cumpositorica, redacziunala e pedagogica da Cantieni ston ins pia valitar sco prestaziun musicala da pionier per la creaziun d'in'identitad engiadinaisa durant la smanatscha irredentistica en il temp da l'Emprima guerra mundiala. Sco la litteratura che sa referescha a la tradiziun e la ierta culturala, uschia lascha era Cantieni reviver en sias chanzuns da chor en tun popular il maletg romantic-poetic da la lingua, natira e cultura engiadinaisa. Da quest potenzial d'identificaziun che nascha da l'amur collectiva ed individuala per la lingua e la patria sa serva era la poesia da Guadench Barblan *Lingua materna*: las experientschas emozionalas cun la mamma e la lingua vegnan exprimidas cun la stima per l'atgna lingua materna. Grazia a la cumposiziun per chor a quatter vuschs daventa quest «laud da la lingua materna» in inni da la lingua, in inni dals indigens e dals numerus emigrants, partids per gronda part cuntracor. «Minchün, ed in prüma lingua vos vegl promotur dal chant rumantsch, s'allegrarà alura cha vos chantais darcheu cun preferenza chanzuns rumantschas e vulais güdar in vos möd a proteger nossa chara lingua da la mamma», scriva Robert Cantieni 1949 en ses «Saliid a chi chi chanta» per las *Chanzunettas da Robert Cantieni*, il davos cudesch da chant per uffants.<sup>22</sup> 30 onns suenter il success da la *Lingua materna* u *Chara lingua da la mamma* ves'ins danovamain l'impurtanza d'ina conscienza per il mantegniment da l'atgna lingua materna, ina conscienza che duai era nascher tar ils pli pitschens tras la chanzun rumantscha.

---

<sup>22</sup> Cantieni, 1949.

Ins pudess crair che la situaziun dals onns 50 en Grischun fiss sa megliera a favur dal rumantsch e la situaziun da smanatscha moderada. Dapi l'onn 1938 dastga il Rumantsch sco quarta lingua uffiziala far quint cun in sustegn davart la Confederaziun, ma la situaziun economica suenter l'Emprima guerra mundiala n'è betg favuraivla al sustegn da la lingua. Las differenzas tranter ils centers d'industria che prospereschan e la cultura dal vitg puril che mora, tranter in boom dad ovras electricas e la protecziun da la natira influenzeschan la situaziun linguistica decisivamain. Surtut l'Engiadina è la destinaziun per gronds projects da construcziun e tras quai ston ils activists indigens per la protecziun da la natira, la patria e la lingua articular ed organisar pli effectivamain lur opposiziun. L'«En verd» stilisà represchenta or da la perspectiva indigena ed era or da quella idealisanta dals emigrants ina funtauna da la tradiziun engiadinaisa, uschia ch'ins collia a la fin il survivor da la lingua e cultura rumantscha e l'amur per la patria grazia ad ina persvasiun patetica cun l'aua currenta *in eternis* da l'En. La tema d'ina germanisaziun dals vitgs tras l'emigraziun dals indigens e pia la mort da la lingua materna lascha reviver il vegl Moviment – ma en in nov vestgì: sut l'idea e la noziun da *l'avischinaziun* vegn promovida en ils onns 40 la comunicaziun tranter las regiuns, las confessiuns ed ils idioms era cun agid da la musica. Ina tala avischinaziun vala sco premissa decisiva per la protecziun da la lingua e cultura rumantscha cunter effects negativs da la modernisaziun. Era en la litteratura ha la patria vinavant la funcziun da represchentar in lieu da valurs tradiziunalas. Qua vegn il pur ideal – en cuntrast cul citadin – apprezia sco exempel per la simpladad e fidaivladad cul sulom, sco defensur da la ierta (culturala) rumantscha, numnadamain las valurs d'ina societad purila.

Sche Armon Cantieni (1907–1962) persequitescha intenziunadamain cun sia musica da diever quest discurs da tradiziun, u sch'el sa suttametta sfurzadamain a las pussaivladads e premissas provincialas per in musicist da professiun, na pon ins a basa da sia lingua musicala betg dir cun segirtad. Ins vesa dentant ina spartiziun conscienza tranter las cumposiziuns per chor pli pitschnas e las ovras vocalas per soli ed orchester pli grondas. Il rumantsch e la lingua musicala romantica vegnan qua duvrads per las chanzuns da chor en tun popular, durant che las ovras pli grondas e pretensiusas han texts tudestgs u latins ed ina lingua musicala pli avanzada. Las ovras instrumentalas laschan perfin enavos il stil romantic (tardiv) e s'avran ad in tun pli impressiunistic. Dentant pretendan ils chors laics rumantschs cumposiziuns cun ina lirica patriotica e naturalisanta che malegia l'idil engiadinais cun stritgs romantics, uschia che Cantieni resta enragischà en la conscienza da la societad sco cumponist da chanzuns popularas romanticas che cuntinueschan la ierta musicala e mentala da ses bab Robert. Gist l'ultim cudesch da chanzuns cun il titel *Sper l'En* (1965) è in



## 1. L'En

Andante espressivo

Armon Cantieni

mf 1. Ta me-lo - di - - a tant pro-fuon-da, o En, stra  
 f 2. A-ban-du - nã vaint da la sfe - ra suldüm' e  
 p 3. O me-lo - di - - a pre-di - let - ta, in chü-na

su-na tras la val, in ma cha-set - ta our' in  
 frai as dan il man, ma sco cri-stals da l'a-spra  
 pro meis prüm cri - dar, m'has dat cut-fort sco ma mam-

Spuon-da so-len re - sun' il cling sa - -  
 ter - - ra tas uon-das glü-schan di ed  
 met - - ta: „Dãm teis ma-nins, eu vögl chan -

«L'En», l'emprima chanzun fitg populara or dal cudesch  
 «Sper l'En. 15 chanzuns per cor masdà da Armon Cantieni», 1965

punct culminant da ses *oeuvre*: d'ina vart areguard l'amur e la brama per sia patria (e per l'En) elavurada musicalmain, da l'otra vart era en la recepziun publica dal cumponist sco exponent da l'elita musicala grischuna che tegna vi da la lingua e tradiziun. La gronda accessibilitad da las chanzuns da chor da Cantieni cun lur emoziuns umanas vegn tras quai savens caracterisada sco *popularitad* (Volkstümlichkeit).

#### 4. Furmas lyric-dramaticas en il 20<sup>avel</sup> tschientaner

Pir dapi l'onn 1984, cun l'emprima opera rumantscha, pon ins atgnamain discurre d'in teater musical rumantsch en il senn dal gener, ma ins chatta gia a l'entschatta dal 20<sup>avel</sup> tschientaner ovras vocalas cun ina disposiziun dramatica u/e dialogica che resguardan era il chant solistic. En Grischun vegn gia daditg giugà teater en differentas furmas e cun differentas funcziuns, sajan quai festivas, religiusas u era mo divertentas. La Surselva cun ses gieus sacralis po guardar enavos sin ina lunga tradiziun da teater cun processziuns e represchentaziuns da la Passiun che influenzescha decisivamain la conscienza per il teater indigen. A la fin dal 19<sup>avel</sup> tschientaner nascha en connex cun il Moviment rumantsch era l'interess per la tradiziun populara (p. ex. la chanzun populara), e la cumbinaziun da questa tradiziun cun la tradiziun da teater è ina nova pitga da l'identitad rumantscha. Per l'identitad en la *musica* daventan las furmas dramaticas e las represchentaziuns da «veglias» chanzuns popularas, integradas en in'acziun or da la «vita dal pievel» decisivas. 1986 resulta la valor da questa «alleanza sontga» en la represchentaziun da l'emprima creaziun indigena en il champ da l'opera, cun l'effect che il simpel fatg da la naschientscha d'in nov gener chaschuna ina nova conscienza per la tradiziun musicala rumantscha. Il term «lyric-dramatic» vul pia render attent a la veglia tradiziun da teater profan e religius en Grischun, senza quella il teater musical na fiss betg imaginabel.

##### 4.1. *Pertge ston ins patir? La cantata per chor, solo e clavazin «Allas steilas» da Duri Sialm*

Duri Sialm (1891–1961) è – sco Armon Cantieni – in dals emprims musicists e cumponists rumantschs che sto sa decider per u encunter ina vita paschavla sco artist dumandà en Grischun. Sco Cantieni sa decida Sialm per la «via segira» da magister, dirigent ed expert, da musicist e cumponist en la provinza. Schebain che Sialm è a l'entschatta da sia carriera en Grischun sfurzà da sa far valair visavi Hans Erni e sias *Surselvas*, visavi las chanzuns popularas da Tumasch Dolf (1889–1963) e visavi ses collega da lavur Armon Cantieni, è el bainbaud enconuscent grazia a sias chanzuns ed ovras pli grondas, surtut sco promotur dal chant da chor rumantsch. La

predilecziun da Sialm per la musica tradiziunala e per part retrospectiva è segiramain decisiva per quest pass, dentant ston ins era resguardar ses pragmatisssem areguard las pussaivladads en Grischun: per el – ed era per auters cumponists – èsi pli impurtant ch’ins chanta sias cumposiziuns che ristgar novas furmas musicalas.<sup>23</sup> Ma tuttina sa sprova Sialm da perfecziun e varietad, el vegn admirà sco «excellent cumponist da l’armonia» e dal contrapunct, sco cumponist che guarda enavos, optimescha l’existent, amplifitgescha la chanzun da chor ed ulteriurs geners da musica vocala cun tecnicas polifonicas e pretensiuns solisticas, ma era cun in grond dumber da messas, oratoris e cantatas cun texts rumantschs. Grazia a sia scolaziun da pianist ed organist a Geneva – t.a. tar Otto Barblan – nascha dasper autras predilecziuns ses interess per la musica barocca e per la chanzun populara religiusa, ina cumbinaziun che maina sco in fil cotschen tras tut ses *oeuvre* e sa mussa era en la cantata *Allas steilas*. En ses ultims onns da vita vegn quest interess rinforzà: grazia a ses grond savoir sur da la musica populara catolica (sursilvana) dastga Silam lavurar en ils onns 1930/40 vi da la 10<sup>avla</sup> *Consolaziun dell’olma devoziusa*. Per quella rimna e notescha el las melodias, cumpona perfin era novas. Gion Antoni Derungs (1935–2012) explitgescha 1971 en l’emissiun radiofonica «Il patnal»:

La polifonia barocca e las fuormas severas tschaffan el pli e pli, jeu manegel cheu surtut Bach. El cumpona fugas, preludis, passacaglias ed autras semeghiontas sorts. Igl ei in tipic segn d’ina veta madira, che ha anflau ina via strentga, che tschaffa ils patratgs, che las ideas han conturas claras e bein ponderadas. [...] Mo la fantasia da Duri Sialm ha era cheu anflau, malgrad quellas fuormas, in stil persunal.<sup>24</sup>

La cantata *Allas steilas* (1953) è tenor sia furma e disposiziun musicala ina cantata en il stil da la *Kantate in freier lyrischer Dichtung* dal 18<sup>avel</sup> tschientaner. A basa da la poesia dad Alfons Tuor cuntogna ella dentant era muments dramatics e dialogics: l’opposiziun tranter terra e tschiel ed il «dialog asimmetric»<sup>25</sup> tranter il «jau lyric» e las stailas (che na respundan betg) preschenta e descriva Sialm sin nivel musical cun parts recitativas, ariusas e solisticas che vegnan interruttas da parts choricas ed instrumentalas. Questa pussaivladad da cumponer en pliras parts ed a moda dramatic-dialogica ha Sialm d’engraziar ad Alfons Tuor, il poet sursilvan che descriva l’olma suffrinta en in corp malsau ed il spendrament en la mort e la cretta religiusa a moda fitg intima. Ils muments centrals da la poesia

<sup>23</sup> Cfr. Sialm, *Ovras*, 1991 [CD-Booklet].

<sup>24</sup> Derungs, en: «Il patnal», 1971, cità tenor C.G. Decurtins: Artg musical, Duri Sialm, RTR, 8.12.2011.

<sup>25</sup> Caduff, Alfons Tuor, 2004, p. 174.

survegnan pia era entaifer la cantata ina posiziun dominante a l'entschatta ed a la fin, durant che la part d'amez discorra en stil baroc da la pussanza divina («tgi lai cun tonta gloria vus tarlischar?»). La tematica da la suffrientscha umana vegn construida or dal motiv liric «o schei vus caras steilas» e cuntegna alternant parts recitativas dal sopran e parts dal chor che repeta en cuminanza la dumonda dal «jau»: «pertgei ston ins sin tiara pitir, pitir?» Las stailas che mussan la via a la divinitad illustrescha Sialm cun in intermezzo instrumental, nua ch'il clavazin suna motivs da sedeschavlas *quasi celesta*<sup>26</sup> en las autas regiuns da la claviatura. Uschia reunescha Sialm en sia cantata la chanzun rumantscha religiosa (ed era profana), tecnicas baroccas, furmas solisticas ed instrumentalas, e creescha quest stil persunal menziunà da Derungs survart. Ma ses stil musical sa fa plitost valair *grazia* a quellas furmas, betg «malgrad quellas fuormas».

#### 4.2. *Plaschairs e quitads da la Rumantschia. La «Stiva da filar» da Tumasch Dolf ed «Il cerchel magic» da Gion Antoni Derungs*

La *Stiva da filar*, l'emprim gieu cun chant da Tumasch Dolf cun chanzuns popularas arranschadas cumpara en retard sch'ins considerescha la tradiziun da chant popular «veglia» dal pievelet rumantsch. Che gist questa «scuverta» d'ina «veglia» tradiziun da chant succeda a la fin dal 19<sup>avel</sup> tschientaner n'è ozendi betg (pli) enragischada en la conscienza publica, cun grond success è la «tradiziun dal pievel» vegnida definida sco element fundamental per l'identitad rumantscha. La resistenza cunter stentas tudestgas e l'emprova da crear in consentiment per l'idea naziunala sa basan decisivamain era sin l'avertura vers la tradiziun da chant popular «original». Las chanzuns da Dolf en tun popular e surtut ils arranschaments da chanzuns popularas reflecteschan il «sentir dal pievel» e questa popularitad dat al cumponist il status d'in promotur da lingua e cultura indigena. Las stentas per mantegnair lingua e cultura en la Val Schons naschan gia a l'entschatta dal 19<sup>avel</sup> tschientaner or d'ina situaziun linguistica d'urgenza e vegnan sustegnidas da retschertgas e documentaziuns scientificas, daspera era formuladas ed instituziunalisadas en fundaziuns da diversas uniuns. Ma pir la rimnada per la *Crestomazia retorumantscha* sut la batgetta da Caspar Decurtins mussa al pievel ed al public interessà, quant preziosa che la tradiziun e litteratura rumantscha èn insumma.<sup>27</sup>

La *stiva da filar*, ina furma da passatemp u activitad purila da saira ed enviern, fa part da questa tradiziun preziosa. Il sentiment da cuminanza,

<sup>26</sup> *La celesta* è in instrument da tastas che clingia sco ina sunaria.

<sup>27</sup> Cfr Loringett, <sup>3</sup>1993 (1958), p. 335.

interpretà sco tipic per tradiziuns purilas, fa era part da la chanzun populara ed uschia collia il gieu cun chant *Stiva da filar* da l'onn 1924 la tradiziun dal *plaz da filar* cun la tradiziun dal chant popular. Senza render cumplettamain quint da la furma «originala» dal plaz integrescha Dolf las chanzuns popularas rimnadas cun ina logica dramatic-scenica en ses gieu cun chant e creescha uschia in'unium che vegn silsunter recepida sur ils cunfins chantunals anora sco element tipic da la cultura purila rumantscha, surtut en il senn e durant la Defensiun naziunala spiertala dals onns avant la Segunda guerra mundiala. La «scuverta» da las chanzuns popularas rumantschas e l'interess indigen per il mantegniment da la lingua sa basan pia a l'entschatta dal 20<sup>avel</sup> tschientaner considerablamain sin il cumponist sutsilvan Tumasch Dolf e sia *Stiva da filar*.

Gion Antoni Derungs stat sco cumponist era suenter sia mort a la testa dals cumponists rumantschs – morts e vivents –, el influenzescha la cultura musicala d'ozendi cun «simpels» arranschaments da chanzuns popularas e furmas pli grondas e difficilas da la musica instrumentala e vocala artistica. Sco cumponist da l'emprima opera rumantscha (1984) mussa Derungs che la lingua e cultura rumantscha èn bain adattadas per il gener da l'opera, era sch'ina produziun d'opera para fin a quel punct nunpussaivla en Grischun – en mintga cas nunrealisabla. Derungs sez manegia: «Wer hätte schon eine Oper in Auftrag gegeben? Niemand.»<sup>28</sup> A medem temp cumprova Derungs che la tradiziun e cultura rumantscha sa vegnir integrada e mantegnida persvadentamain en la sfera da la musica artistica. Uschia survegn t.a. la tradiziun da chant rumantsch ina posiziun centrala en l'opera *Il cerchel magic*, ultra da quai era tematicas da la protecziun da la natira che rendan l'ovra brisanta e fitg actuala per ils onns 80. Quest focus sin problems e dumondas da la patria pli stretga cun agid da la tradiziun da chant e litteratura è d'ina vart tipic per l'opera, da l'autra vart era per la tenuta dal cumponist visavi ina musica specificamain «rumantscha»: «Musica romantscha ha secapescha impurtonza schiditg ch'il lungatg viva. Perquei eisi dublamein bien da buca seschar influenzer dad undas jastras, schiglioc vegn ella 'globala' e nuot interessanta»<sup>29</sup>, scriva Derungs. In tal cuntermoviment a la globalisaziun ed il mantegniment da l'individualitad d'ina societad stat pia era en il center da l'opera. La ditga or da la tradiziun dal raquint popular, la dependenza umana da la natira sco era il caracter d'in pievel alpin pon ins vesair sco ina tscherta legitimaziun sin nivel tematic e linguistic per numnar quest opera «rumantscha». Ultra da quai è l'idea

---

<sup>28</sup> Derungs, cit. tenor Thomas, en: Bündner Jahrbuch 53, p. 87s.

<sup>29</sup> Intervista cun Derungs, mars 2012.

d'in'opera rumantscha che mussa las particularitads ed ils problems d'ina minoritad linguista ina gronda motivaziun per il cumponist: l'opera sco spievel da tematicas umanas è ina purtadra ed intermediatura fitg adattada per tals motivs.

Las emprimas ideas per l'opera naschan gia 1981: Lothar Deplazes preschenta al cumponist in tema che sa basa sin ina ditga e vul mussar tras quella en furma da parabla ils problems actuals da la societad rumantscha. Questa ditga da la *dunschala dil casti da Friberg da Siat* sa basa sin la

motiv da la resgia / Sägemotiv

The image shows a handwritten musical score for a woodwind ensemble. The title is "motiv da la resgia / Sägemotiv". The score is written on ten staves. The instruments are labeled on the left: Picc. (Piccolo), Fl. (Flute), Ob. (Oboe), Clari. (Clarinet), Fg. (Fagot), Tr. (Tromba), Tr. (Tromba), Tr. (Tromba), Tr. (Tromba), Tr. (Tromba). The notation includes various rhythmic values, slurs, and dynamic markings. A circled number "470" is visible at the top left of the first staff.

Motiv da la resgia, partitura, en: Carnet dal program per l'opera *Il cerchel magic* da G. A. Derungs, Cuira 1986.

ditga dal *Seazi piars*, fixada l'onn 1938 dad Anton Derungs.<sup>30</sup> La ditga vegn silsüenter actualisada, extendida e cumbinada cun scenas inventadas, tranter auter cun il motiv central per la condemnaziun dal vitg: la runcada dal guaud. Ils abitants dal vitg èn sa decidids or da regl da raps da vender lur giurada al prenz tgjetschen, uschia ch'il rai dal guaud als smaladescha. Areguard questa tematica da runcada di Derungs: «Ei dat quei cumbat che nus vein oz encunter la destrucziun digl ambient, ei dat destrucziuns ch'ei definitivs. Zaua vegn quei avon el text, nua ch'ei vegn detg: ei dat sfraccadas ch'ins maina sa pinar, [...]» Uschia daventa l'opera era in appel indirect a la conscienza ed il duair da la societad da proteger l'ambient e la natira, da l'autra vart era ina critica pli averta da la speculaziun e la vendita da la natira per il turissem.

La lingua musicala da quest'opera n'è forsa betg quai ch'ins spetga da Derungs da quel temp, dentant fa il cumponist diever d'ina gronda varietad da meds musicals per stgaffir in'unitad entaifer l'opera e crear ina lingua musicala betg avantgardistica, mabain chapibla per in auditori rumantsch. Uschia collia el t.a. tonalitat, atonalitat, musica populara, effects e ramurs, e dat dasper quai a la vusch ina rolla centrala. Il text ed il ductus da la lingua rumantscha influenzeschan e domineschan sia lingua musicala, uschia ch'i po nascher la famosa «chantabilitad rumantscha». L'opera n'è dentant betg ina opera tradiziunala cun arias e recitativs, mabain sa basa sin il concept dal drama musical cumponì atras che fa diever dal «Leitmotiv» p. ex. cun attribuir a mintga persuna in instrument, in motiv, etc. Qua ves'ins era ina spartiziun dal mund en «bun» e «nausch» – constantas che s'influzeschan dentant vicendaivlamain e vegnan silsüenter era cumbinadas diversamain. Il «nausch» è represchentà dal «prezzi cotschen» cun ina ritmica marcanta, effects instrumentals, tempi sperts e sin livel harmonic cun quintas. Da l'autra vart stat il «bun» cun motivs fitg lirics e melodius. Mintga persuna ed era l'acziun èn pia suttamessas a la midada tenor muments «buns» u «nauschs». Quai è ina caratteristica centrala ed ina da las novitads da l'opera: a medem temp rumpa Derungs or dal rom musical tipic per ina minoritad e sa volva cun novas furmas envers la tradiziun musicala rumantscha, l'actualisescha grazia a sia capacitat dad interpretar tematicas actualas cun ina nova lingua musicala che è bain chapibla e respecta la tradiziun da chant rumantscha.

---

<sup>30</sup> Anton Derungs: «Entuorn las ruinas de Surcasti. Enzacontas detgas e praulas risdadas da tats ed ondas», en: *Annalas* 52, 1938, p. 161–164.

## 5. La cultura musicala d'ozendi

La vita musicala dal 21<sup>avel</sup> tschientaner en Grischun vegn influenzada da divers facturs che focusseschan sin l'avertura da la lingua e cultura rumantscha. Dasper in'extensium dal term, dal cuntegn e da la funcziun da la musica vocala rumantscha sin divers champs da la musica populara ed artistica, vegnan surmuntads grazia a la mobilitad sociala (da la generaziun pli giuvna) era cunfins regiunals, ideologics ed idiomatics. L'element popular e la funcziun dal chant da chor tradiziunal èn tras quai passads per gronda part sin la musica populara u musica da pop (Populärmusik), uschia ch'ins tshertga e chatta ozendi l'identitad rumantscha en la musica era en novas furmas musicalas. Per dentant chapir la diversitad da la musica vocala actuala ston ins guardar enavos in pèr decennis e surtut era resguardar la musica da pop.

Ils discurs dals onns 70 che focuseschan sin la modernisaziun han per consequenza novas furmas musicalas che resguardan la vita ed il pensar modern e sa separan da la chanzun rumantscha tradiziunala, sias valurs e funcziuns. Influenzads da la scena musicala mundiala cumenzan ils chantauturs ad elavurar en lur chanzuns tematicas e dumondas actualas da la politica, l'economia e la societad e portan lur ideas fin en las regiuns perifericas dal Grischun. Paulin Nuotclà scriva il 1978 sin la cuverta da la platta *Sgurdibels*: «Ed eu nun ha da bel e da prüma l'intenziun da far chanzuns criticas chi dan giò per la sdratscha ad ün o a tshel, sco ch'i vain cret minchatant. Ma i pon surgnir üna significaziun critica, causa ch'eu less rivar ad alch vardavel – tant inavant sco cha quai m'es pussibel – sainza far exercizis da curtaschia.»<sup>31</sup> Qua stat pli pauc la musica, mabain il text, la poesia en il center da talas pretensiuns che sa chattan tar divers chantauturs da quel temp. Lur ragischs e models èn ils poets-chantadurs sco Men Rauch e natiralmain ils *singer-songwriters* americans sco Bob Dylan e. a.

Era la musica populara (Volksmusik) survegn grazia al moviment da *folk* american ina nova significaziun ed impurtanza. Per sa distanziar dal schlagher popular – da quel temp numnà «chanzun populara» – cun sia preschientscha mediala adina pli ferma interpreteschan diversas gruppas las «veglias» chanzuns popularas cun instruments per part tradiziunals. Era plattas cun chanzuns popularas arranschadas da cumponists indigens rendan la musica populara rumantscha enconuschenta sur ils cunfins anora. Novas colliaziuns cun la musica populara chattan ins bainbaud era tras in'avertura a

---

<sup>31</sup> Nuotclà. *Sgurdibels*, 1978.



la musica populara mundiala ed autras furmas u geners, e surtut era cun utilisar ed elavurar ils texts da las chanzuns popularas indigenas.<sup>32</sup>

La musica artistica è ozendi grazia a las scuvertas da cumponists main enconunschents e las represchentaziuns d'ovras emblidadas dals gronds cumponists rumantschs pli variada che mai. Las primaudiziuns da Gion Antoni Derungs (era dad ovras pli veglias) occupan ina gronda part da questas represchentaziuns. La qualitad da sias cumposiziuns che èn stili-sticamain ed areguard lur funcziun fitg differentas n'è betg d'ignorar. Ins na dastga dentant era betg emblidar che il success da sias cumposiziuns vocalas sa basa sin la vita e la lavur activa dals differentes chors grischuns. Els sa chattan e sa mesiran mintg'onn tar las festas da chant regiunalas e chantunalas, ma era a nivel federal. Daspera èn intgins chors decisivs per la furmaziun da futurAs dirigentAs u magistras e magisters da musica che sustegnan cun lur lavur la cultura musicala decisivamain. Il chant rumantsch ha per ils Rumantschs anc adina ina gronda impurtanza, en la chanzun rumantscha sa sentan ils chantadurs e las chantaduras «da chasa», era sche il cuntegn dal text n'è betg pli uschè actual: la lingua ed il chantar en la lingua materna exprima e rinforza anc ozendi l'identitad rumantscha. Quai ves'ins tranter auter era tar la tschertga da *la* chanzun rumantscha, il *hit rumantsch*, inscenada l'onn 2009 da las medias e propagada sco gener tipic e represchentativ per la Svizra rumantscha.<sup>33</sup>

Era sche questa inscenaziun mediala na represchenta betg il gust musical u la conscienza culturala da *tut* la Rumantschia, survegn ins tras la premiaziun da la chanzun *La sera sper il lag* in'idea da la vita musicala actuala en Grischun che sa definescha anc adina tras la chanzun da chor sco part d'ina «cultura populara» e na refusescha dentant betg il chant artistic, uschenavant ch'el resguarda il stgazi e la tradiziun da chanzuns popularas.

## 6. Schelta da musicalias e litteratura

### *Musicalias*

WIETZEL, LURAINZ

1661 *Ils Psalms da David*, Basilea [KBG Aa 291]

MARTINUS, JOANNES

1684 *Philomela. Quai ais Canzuns spirituales*, Tschlin [KBG Aa 197]

### *Registraziuns*

SIALM, DURI

1991 *Ovras*, Trun [DC]

---

<sup>32</sup> Cfr la lavur da licenziat da Bettina Vital: *La chanzun sco portadra d'identità*, 2012.

<sup>33</sup> [<http://www.rtr.ch/home/novitads/archiv/2009/12/05/La-sera-sper-il-lag-la.html>].

### *Litteratura primara*

ARQUINT, ROMEDI

1985 *Aspects da la lavur rumantscha. Politica culturala e moviment dals Rumantschs*, en: *Annalas* 98, 1985:598-600

CADUFF, RENZO

2004 *Variantas ellas poesias dad Alfons Tuor*, lavur da licenziat, Universitad da Fribourg, 2004:173-175

CANTIENI, ROBERT

1949 *Salüd*, en: *Chanzunettas ad üna vusch da Robert Cantieni*, Cuira

CAVENC, TEODOR

1927 *La Ligia Grischa 1852-1927. Cronica sin siu 75<sup>avel</sup> giubileum*, Glion

LORINGETT, STEAFAN

<sup>3</sup>1993 *Digl Rumantsch an Schons*, en: *Heimatbuch Schams*, Cuira (1958), 1993: 333-371

SERERHARD, NIKOLAUS

1872 *Einfalte Delineation aller Gemeinden gemeiner dreien Bünden*, Cuira (1742)

### *Litteratura secundaria*

BILLICMEIER, ROBERT

1983 *Land und Volk der Rätoromanen*, Frauenfeld

BUNDI, GIAN

1907 *Der Kirchengesang in der Engadiner Gemeinde Zuoz*, en: *Schweizerische Musikzeitung und Sängerblatt* 34-36, stampa separada

CORAY, RENATA

2008 *Von der Mumma Romontscha zum Retortenbaby Rumantsch Grischun. Rätoromanische Sprachmythen*, Cuira

JENNY, MARKUS

1964 *Bündner Kirchengesangbücher aus dem Reformations-Jahrhundert*, en: *Bündner Jahrbuch* 6, 1964:133-137

1992 *Der Engadiner Kirchengesang im 17. und 18. Jahrhundert. Ein kulturhistorisches Unikum*, en: *Bündner Monatsblatt* 5, 1992:375-388

MARTI, ANDREAS

2001 *Der Genfer Psalter in den deutschsprachigen Ländern im 16. und 17. Jahrhundert*, en: *Zwingliana* XXVIII, [[www.zwingliana.ch/index.php/zwa/article/.../127](http://www.zwingliana.ch/index.php/zwa/article/.../127)]

OSWALD, HARTMANN

1952 *Hundert Jahre Bündner Kantonal-Gesangverein 1852-1952*, Tusaun

PFISTER, GALLUS

1970 *Vier romanische Komponisten*, en: *Bedeutende Bündner*, vol. 2, Cuira, 1970:391-414

THOMAS, STEPHAN

2011 *Inspiration auf Waldwegen und Parkbänken. Der Komponist Gion Antoni Derungs*, en: *Bündner Jahrbuch* 53, 2011:85-92

VISCHER, L.

2010 *Die erste Auflage von Johannes Zwicks «nüw gesangbüchle»*, en: *Zwingliana*, [[www.zwingliana.ch/index.php/zwa/article/.../1203](http://www.zwingliana.ch/index.php/zwa/article/.../1203)]

